

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ В ДЕТСКОЙ АНИМАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МУЛЬТФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

### FEATURES OF TRANSLATION OF EUPHEMISMS IN CHILDREN ANIMATION (BY THE MATERIALS OF ENGLISH TO RUSSIAN TRANSLATION OF CARTOON FILMS)

*M. Mardanova  
Y. Korol*

*Summary:* This article is devoted to the specifics of the translation of euphemisms in children animated films. Euphemisms of children English animation have expressive, characterological and formative functions. A distinctive feature of euphemisms in children animation is their occasional nature and special lexical-semantic structure. The specificity of the translation of the author's euphemism is due to the preservation of both the original semantic structure in the target language and the preservation of the expression plan, which consists in creating a comic effect. The translator's task is complicated by taking into account the cognitive characteristics of the recipient, observing the educational function of the material, and also relying on video sequences.

*Keywords:* translation transformations, euphemism, audiovisual text, animated film, semantic field, representative translation.

**Марданова Мария Алексеевна**

Кандидат филологических наук, старший преподаватель,  
Сургутский государственный университет  
mardanova\_ma@surgu.ru

**Король Елена Витальевна**

Кандидат филологических наук, доцент,  
Сургутский государственный университет  
korol\_ev@surgu.ru

*Аннотация:* Данная статья посвящена специфике перевода эвфемизмов в детских мультипликационных фильмах. Эвфемизмы детской англоязычной анимации обладают экспрессивной, характерологической и формирующей функциями. Отличительной особенностью эвфемизмов в детской мультипликации является их окказиональность и особая лексико-семантическая структура. Специфика перевода авторского эвфемизма обусловлена сохранением как оригинальной семантической структуры в переводящем языке, так и сохранением плана выражения, заключающегося в создании комического эффекта. Задача переводчика осложняется учетом когнитивных особенностей реципиента, соблюдением воспитательной функции материала, а также опорой на видеоряд.

*Ключевые слова:* переводческие трансформации, эвфемизм, кинотекст, анимационный фильм, семантическое поле, репрезентативный перевод.

Детский мультипликационный жанр является важным средством развития и воспитания молодого поколения. Актуальность проведенного исследования обусловлена популяризацией англоязычных мультфильмов, необходимостью выбора правильной переводческой стратегии при переводе материала, адресованного детской аудитории, а также недостаточной изученностью проблемы перевода в кинотексте мультипликации в общем и перевода эвфемизмов с учетом сохранения их контекстуального функционирования и адекватности восприятия целевой аудиторией. Материалом для исследования послужили 112 пар лексических единиц на английском и русском языках, полученных методом сплошной выборки из анимационных фильмов "Paw Patrol" (Канада, Guru Studio, Spin Master Entertainment 2013-2022), "Luca" (США, Walt Disney Pictures, Pixar Animation Studios 2021), "Puss in Boots" (США, DreamWorks Animation, 2011), "Sing" (США, Illumination Entertainment 2016), "Monsters University" (США, Walt Disney Pictures, Pixar Animation Studios 2013) общим хронометражем 450 минут видео на английском и русском языках. Выбор материала исследования обусловлен популярностью

и значимостью в социально-психологическом аспекте современных аудиовизуальных материалов для детей. Большинство критических отзывов на обозначенные мультфильмы носят одобрительный и рекомендательный характер. Затрагиваемые в мультфильмах темы содержат развивающий, воспитательный компонент, в том числе способствуют развитию личностных качеств взаимодействия в команде, оказания помощи слабым. Мультипликационный материал отличается отсутствием элементов насилия, что является важной составляющей воспитательной функции текстов, адресованных детской аудитории.

Языку анимации присуща динамичность, эмоциональность, образность, наличие простых и понятных шуток. Принцип простоты и образности языка мультипликации в сочетании с комедийной основой жанра обуславливает необходимость исследования собственно лингвистической стороны языкового оформления или специфического вербального комического аспекта в кинотексте детской мультипликации. Проблеме перевода аудиовизуальной продукции посвящены работы таких

исследователей, как М.Б. Ворошилова [1], М.С. Габрусенко [2], В.Е. Горшкова [3], F. Chaume [7], R. González [8], J. Vandaele [12] и др. Вербальные элементы кинопродукции сильно зависят от других акустических характеристик, но прежде всего от ряда визуальных компонентов, с которыми они неразрывно связаны. Следует отметить, что при переводе отдельных лексических конструкций необходимо учитывать целевую аудиторию и степень ее готовности выполнить работу по распознаванию замысла, а именно количество когнитивных усилий, затрачиваемых реципиентом в каждом отдельном случае [6].

Одним из ярких стилистических средств, используемых в кинотекстах анимационных фильмов в качестве дополнительной эмоционально-экспрессивной характеристики персонажа, являются выражения, которые герои используют с целью выражения эмоции внезапного негодования. Подобные выражения по смыслу близки к бранным словам, однако по форме противопоставляются сквернословью и в своем составе содержат эмоционально-нейтральные лексемы. Именно стилистические особенности данных выражений делают их эмоционально-окрашенными. Исходя из приведенной характеристики можно определить описываемые выражения как эвфемизмы. На сегодняшний день существует достаточно большое количество определений термина «эвфемизм». Согласно одному из самых распространенных, под эвфемизмом понимаются «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [5]. Словарь “Webster’s Ninth New Collegiate Dictionary” предлагает следующую дефиницию: A euphemism is a metaphorical or metonymic use of an expression in place of another expression that is disagreeable or offensive (Эвфемизм – это метафорическое или метонимическое использование выражения вместо какого-либо другого нежелательного или оскорбительного выражения) [10]. Скребнев Ю.М. относит эвфемизмы к социальному явлению, когда табуированное выражение заменяется на менее прямолинейное, смягченное, безобидное. Он также определяет эвфемизм как стилистический эффект, при котором “сильное” выражение уступает место ослабленному, и может быть выражен различными лексическими средствами, в том числе такими средствами выразительности как мейозис или «преуменьшение» [4].

Исследователи выделяют различные виды эвфемизмов. Так, например, лингвистические эвфемизмы можно разделить на абстрактные эвфемизмы, косвенные эвфемизмы, литоту, модификацию, персонификацию, сленг и так называемое «ослабленное восклицание» [11]. В настоящей работе мы обращаемся к последнему типу эвфемизмов, поскольку именно они отличаются усиленной экспрессивностью и отличаются особой семантической структурой в кинотексте детской анимации. Ослаблен-

ное восклицание (minced oath) – термин, который в настоящее время недостаточно изучен в русскоязычных научных источниках, однако широко используется в англоязычной лингвистике. Профессор лингвистики университета Западной Вирджинии Кирк Хейзен определяет ослабленное восклицание как форму эвфемистического синонима, выполняющего функцию смягченной и социально приемлемой формы бранного выражения [9].

В мультипликационном тексте эвфемизмы выступают не только в качестве метафорического средства выражения эмоционального состояния, но и лексико-семантически маркированы таким образом, что лексемы, входящие в их состав, позволяют определить характеристику адресанта (род деятельности, уровень образованности, возраст и др.). Так, эвфемизмы обладают характерологической функцией, а особенности плана содержания и плана выражения позволяют отнести их особому вербальному средству создания комического эффекта.

Рассмотрим выделенный корпус исследуемых единиц в анимационных фильмах “Paw Patrol” и “Luca”. Исходя из функции эвфемизмов в мультфильме удачный перевод предполагает передачу задействованного в образуемой лексической единице его семантического поля, что позволяет сохранить контекстуальные связи и стилистический эффект текста, сопровождаемого видеоизображением реакции на реплику. Название семантического поля соответствует роду деятельности персонажа. Так, например, эвфемизмы в лексиконе Фермерши Юми (Farmer Yumi) относятся к семантическому полю «Ферма», а эвфемизмы Капитана Палтуса (Captain Turbot), его брата Франсуа Палтуса (Francois Turbot), а также персонажа Луки (Luca) – жителя подводного царства – к семантическому полю «Море». Следующие примеры официального дублированного перевода иллюстрируют репрезентативный перевод с сохранением комического эффекта за счет сохранения семантического поля: (Таб. 1.)

В фильме “Sing” следует выделить ослабленные восклицания, которые не обладают непосредственно характерологической функцией и семантически не связаны со сферой деятельности персонажа. Такие ослабленные восклицания представляют собой намеренно неправильное произношение подразумеваемого оригинального бранного выражения: (Таб. 2.)

В данном случае при переводе важно передать главным образом фонетические особенности эвфемизма, реализующие в ассонансе либо аллитерации как фонологических стилистических приемах, создающий комический эффект:

В фильме “Monsters University” примером модификации фонографической структуры бранного выражения

Таблица 1.

| Имя персонажа  | Семантическое поле | Исходный язык                 | Переводящий язык                  |
|----------------|--------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| Фермерша Юми   | Ферма              | <i>Peach fuzz!</i>            | <i>Сливовый джем!</i>             |
|                |                    | <i>Peach fuzz!</i>            | <i>Садовая голова!</i>            |
| Капитан Палтус | Море               | <i>Suffering seahorses!</i>   | <i>Клянусь морскими коньками!</i> |
|                |                    | <i>Clamoring clamshells!</i>  | <i>Вот же морские моллюски!</i>   |
|                |                    | <i>Blubbing blowfish!</i>     | <i>Ревущий иглобрюх!</i>          |
|                |                    | <i>Suffering snails!</i>      | <i>Морские улитки!</i>            |
| Франсуа Палтус |                    | <i>Bleu fish!</i>             | <i>Морской царь!</i>              |
| Лука           |                    | <i>Mother-of-pearl!</i>       | <i>Матерь осьминожья!</i>         |
| Клетус         | Мосты              | <i>Bust my bridges!</i>       | <i>Разорви меня мост!</i>         |
| Эльф Перси     | Рождество          | <i>Jingle-jangle-jeepers!</i> | <i>Ринди-Дэли-Хваст!</i>          |

Таблица 2.

| Исходный язык                           | Переводящий язык               |
|---|--------------------------------|
| - I can't even keep count of the steps! | - Я даже шаги считать забываю! |
| - Ugh! Counting schmounting!            | - А! Шаги-шмаги!               |

Таблица 3.

| Исходный язык              | Переводящий язык                |
|----------------------------|---------------------------------|
| <i>Cheese 'n crackers!</i> | <i>Шиш мою киш-миш!</i>         |
| <i>Son of a mustache!</i>  | <i>Монстричь-перемонстричь!</i> |

может быть следующее ослабленное восклицание персонажа в ситуации типичной для употребления подобных выражений – неожиданное ощущение сильной боли в сочетании с досадой. Персонаж, участвующий в гонке, внезапно наступает на острый шип, а сразу после этого оступается и падает на целое скопление острых шипов. Ситуация побуждает героя использовать в реплике градацию эвфемистических конструкций, функционирующих как ругательства на негативную реакцию (боль, обида и т. д.), что выражается не только в удлинении фразы, но и в усилении оригинальности восклицания: (Таб. 3.)

Как видно, в дублированном переводе удалось передать как фонетическое своеобразие эвфемизма путем использования ассонанса и аллитерации, так и образ персонажа. В данном переводе используется прием функциональной замены, когда вызывают затруднения представить прямой перевод подразумеваемого восклицания *Jesus Christ (Cheese 'n crackers)* в первой части высказывания, а во втором предложении, несмотря на то, что лексема *mustache (усы)*, служащая для описания образа персонажа, носящего усы, не переводится и опускается, в замене за счет окказиональных выражений с корнем *монстр* достаточно успешно реализуется характерологическая функция, поскольку герой является монстром.

В фильме *"Puss in Boots"* интерес представляет прием

функциональной замены оригинального ослабленного восклицания в переводе на русский язык. Так, например, герой Кот (Puss), который в одноименном мультфильме является испанцем, произносит восклицание *"Holy frijoles!"*. Данное выражение обладает функцией передачи эмоционального состояния героя (в данном случае удивления) и характерологической функцией, поскольку содержит испанское слово *frijoles*. Комический эффект создается за счет наличия ритмического фонологического приема ассонанса и аллитерации, оксюморонного сочетания лексемы *holy* (святой) и лексемы *frijoles* (фасоль), а также маркера испаноязычной принадлежности. В дублированной версии применяется репрезентативный перевод данной реплики: *«Санта бурритос!»*. Как видим, комический эффект сохраняется при передаче испаноязычной принадлежности за счет использования окказиональной лексемы *бурритос* с основой от лексемы *буррито*, что является национальным мексиканским блюдом и легко узнаваемо для реципиента. Также переводчику удалось добиться комического эффекта при сохранении парадокса в сочетаемости возвышенного *Санта* (от исп. *santa* – святой) и слова, обозначающего продукт питания. Использование огубленного гласного /y/ в переводящей лексеме *бурритос* обусловлено соблюдением липсинга в аудиовизуальном контексте.

Важно отметить, что в текстах перевода исходных англоязычных восклицаний есть также и немало при-

Таблица 4.

| Имя персонажа  | Семантическое поле | Исходный язык   | Переводящий язык                          |
|----------------|--------------------|---|---|
| Капитан Палтус | Море               | <i>Suffering scallops!</i>                                  | <i>Только не это!</i>                     |
| Мэр Хамдингер  | Кошка              | <i>Hairballs!</i>   | <i>Ну вот!</i>                            |
| Дядя Отис      | Золото             | <i>Galloping gold dust!</i>                                 | <i>Разрази меня гром!</i>                 |
| Мистер Вингнат | Пустыня            | <i>How in the ding-dong desert am I gonna get you back?</i> | <i>И как же я теперь вас всех соберу?</i> |

меров недостаточно репрезентативных трансформаций, где переводчик сохраняет только сюжетную линию диалоговых реплик, не учитывая отнесенность к семантическому полю эвфемизма исходного варианта, что снижает стилистический и юмористический эффект. В качестве наглядности обратимся к примерам менее удачного перевода эвфемистических восклицаний в дублированной версии фильма *"Paw Patrol"*: (Таб. 4.)

Как показывают примеры, в переводящем языке не передаются семантические особенности и характерологические функции эвфемизма, что приводит к потере комического эффекта. В случае нерепрезентативного перевода комические эвфемизмы заменяются на узуальные восклицания. Так, например, для реплики *'Suffering scallops!'* более подходящим по своему плану содержания мог бы стать перевод *«Морские гребешки!»* (автор.), поскольку фраза с лексемами, относящимися к семантическому полю «Море», способствует сохранению комического эффекта. Кроме того, использование лексем данного семантического поля при переводе оправдано наличием в кинотексте других фраз подобного рода (*'Suffering snails!'*, *'Suffering seahorses!'*, и др.), где переводчик сохранил семантику восклицания. Именно повтор преобразования будет нести не только стилистическую, но и характерологическую функцию в представлении персонажа.

Отдельно стоит выделить ситуативные эвфемизмы, которые характеризуют не персонаж, а ситуацию, в которой он находится. Так, например, в мультфильме *"Paw Patrol"* Мэр Гудвей произносит фразу *'Cabin beetles!'*, выражая негодование по поводу пропажи ценной карты, которую украл Мэр Хамдингер из хижины. Выбор лексем для данного эвфемизма основан на предлагаемой ситуации: герои находятся в хижине, кишасей жуками. В переводе реплики не передается комический аспект, создаваемый семантическими признаками лексем в составе оригинальной фразы в исходном языке: *«Вот незадача!»*. Вместе с тем, восклицание, предлагаемое

в переводящем языке можно назвать репрезентативным, поскольку оно имеет характерологическую функцию, представляя адресанта как взрослого, образованного и порядочного гражданина, которым является положительный персонаж Мэр Гудвей. Другие персонажи, использующие в речи комические эвфемизмы, относятся к среднему классу, имеют низкий уровень образования, либо являются отрицательными персонажами, что объясняет наличие так называемых бранных слов в их лексиконе.

Таким образом, эвфемизмы, используемые в детской англоязычной анимации, являются образными речевыми средствами, выполняющими определенные функции в кинотексте. Они привлекают внимание, характеризуют персонажа-адресанта, воздействуют на психоэмоциональную сферу зрителя, создавая комический эффект. Отличительной особенностью эвфемизмов в детской мультипликации является их окказиональность и особая лексико-семантическая структура. Лексем в составе эвфемизма принадлежат определенному семантическому полю, характеризуя персонажа, что выстраивает ассоциативные связи между эвфемизмом и его «автором». Такая структура авторского эвфемизма способствует созданию комического эффекта, который необходимо сохранить при передаче на переводящий язык. Одним из главных условий репрезентативного перевода является сохранение оригинальной семантической структуры в переводном эвфемизме. При использовании данной переводческой стратегии, автор имеет широкие возможности для языкового творчества, при условии сохранения ритмики и рифмовки фразы, а также придания ей узнаваемого национального колорита. Возможен также вариант замены оригинальной реплики с эвфемизмом на узуальное восклицание в том случае, если реплики героев, содержащих эвфемизмы (ослабленные восклицания) не поддерживаются видеорядом и не имеют ситуаций повторяемости в других эпизодах для необходимости передачи характерологической особенности персонажа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: кинотекст // Политическая лингвистика. Выпуск (2) 22. Екатеринбург, 2007. С. 106–110. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/voroshilova07.htm>

2. Габрусенок М.С. Значенко В.С. Особенности перевода мультипликационного фильма с английского языка на русский и с русского на английский / М.С. Габрусенок, В.С. Значенко - Минск: Изд. центр БГУ, 2016. 270 с.
3. Горшкова В.Е. Перевод в кино. Иркутск, ИГЛУ, 2006. 278 с. URL: <https://rucont.ru/efd/199913>
4. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка / Ю. М.Скребнев. – 2-е изд. испр. – М.: Астрель, 2003. С. 54, 76.
5. Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 590.
6. Antonopoulou E. Humor Theory and Translation Research: Proper Names in Humorous Discourse. *Humor, the International Journal of Humor Research* 17:3, 2004. pp. 219-255.
7. Chaume F. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester & New York: St. Jerome, 2012. P. 149-150.
8. González R. Humorous elements and translation in animated feature films: DreamWorks (2001-2012). URL: [https://www.researchgate.net/publication/323180389\\_Humorous\\_elements\\_and\\_translation\\_in\\_animated\\_feature\\_films\\_DreamWorks\\_2001-2012](https://www.researchgate.net/publication/323180389_Humorous_elements_and_translation_in_animated_feature_films_DreamWorks_2001-2012)
9. Hazen K. Zounds! What the fork are minced oaths? And why are we still fecking using them today? July 16, 2020. URL: <https://theconversation.com/zounds-what-the-fork-are-minced-oaths-and-why-are-we-still-fecking-using-them-today-141423>
10. Mish F. *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*. Springfield, MA: Merriam-Webster, 1991. P. 428.
11. Nichol M. 7 Types of Euphemism URL: <https://www.dailywritingtips.com/7-types-of-euphemism/>
12. Vandaele J. Each Time We Laugh. Translated Humor in Screen Comedy. In: Vandaele, Jeroen (ed.) 1999. *Translation and the (Re)location of Meaning. Selected papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996*. Leuven: KUL Publications, 1999. pp. 237-272.

---

© Марданова Мария Алексеевна (mardanova\_ma@surgu.ru), Король Елена Витальевна (korol\_ev@surgu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»